



ВСЕМИРНАЯ  
ОРГАНИЗАЦИЯ  
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ  
СОБСТВЕННОСТИ



## ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ И ТРАДИЦИОННЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ КУЛЬТУРЫ/ФОЛЬКЛОР



Брошюра №

1

Перед вами одна из серии брошюр, касающихся интеллектуальной собственности и генетических ресурсов, традиционных знаний и традиционных выражений культуры/фольклора





*Оговорка: Информация, содержащаяся в этой брошюре, не предназначена заменить юридические советы профессионалов. Ее основная цель сводится к предоставлению базовой информации.*

*Художественное оформление обложки является фрагментом произведения под названием «Munupi Mural» – автор Сьюзан Ванжи Ванжи, Munupi Arts and Crafts Association, община «Pirlangimpi», о-в Мелвилл, Австралия.*

*Г-жа Ванжи Ванжи является владельцем авторского права на это произведение. Это произведение использовано с явного и информированного согласия художника. Все права охраняются.*

*Некоторые изображения, использованные в настоящей брошюре, получены из коммерческих баз данных, одним из подписчиков на которые является ВОИС.*

## Краткий обзор

Произведения народного искусства, нанесенные на ковры, футболки и поздравительные открытки; традиционная музыка, слившаяся с ритмами танца в стиле «техно», для производства ходких альбомов «мировой музыки»; ковры ручной работы и изделия местных промыслов, растиражированные и продаваемые как «аутентичные»; запатентованный способ изготовления традиционных музыкальных инструментов; местные слова и названия, охраняемые товарными знаками и используемые в коммерческих целях.

Это некоторые примеры того, на что ссылаются коренные и иные традиционные и культурные общины, приводя доводы в пользу того, что традиционное творчество и выражения культуры требуют более широкой охраны в отношении интеллектуальной собственности (ИС).

Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС), которая несколько десятилетий назад первой начала изучать взаимосвязь между ИС и охраной, содействием и сохранением традиционных выражений культуры (ТВК) (или «выражений фольклора»), имеет действенную программу разработки политики, законодательной помощи и создания необходимого потенциала в этой области.

Взаимосвязь между ТВК и ИС поднимает сложные и проблемные вопросы. Выражения традиционных культур/фольклора определяют и отражают

## Содержание

<b>Краткий обзор</b>	<b>1</b>
Хронология	3
<b>Основные понятия</b>	<b>5</b>
Что такое «традиционные выражения культуры»?	5
«Охрана» интеллектуальной собственности	9
Какова взаимосвязь между «охраной» ИС и «сохранением и защитой» культурного наследия?	10
<b>Структура политики в сфере права и культуры</b>	<b>12</b>
Каковы чаяния и ожидания хранителей ТВК/фольклора?	12
Роль «всеобщего достояния»	13
<b>Правовые альтернативы: национальные, региональные и международные тенденции и опыт</b>	<b>15</b>
Определение целей национальной политики	15
Использование существующих прав ИС и адаптация к ним с помощью системы специальной охраны	16
Меры и системы специальной охраны	19
Регистрация и документирование выражений культуры	20
<b>Этапы практической работы по определению общих направлений</b>	<b>21</b>
<b>Что предстоит сделать?</b>	<b>22</b>

ценности, традиции и убеждения коренных и иных общин.

Проблемы сосуществования множества культур и культурного разнообразия, особенно в тех обществах, где присутствуют и коренные, и иммигрирующие общины, требуют от политики в сфере культуры поддержания баланса между охраной и сохранением выражений культуры – традиционных или иных – и свободного обмена выражениями культуры.

Другая проблема заключается в уравнивании желания сохранить традиционные культуры с желанием стимулировать творчество, основанное на традициях, в качестве вклада в устойчивое экономическое развитие. Решение этих проблем порождает некоторые более глубокие вопросы. Кому (если вообще кому-либо), «принадлежит» культурное наследие народа? Какова взаимосвязь между охраной ИС и содействием культурному разнообразию? Какая политика в области ИС наилучшим образом служит творческому «всеобщему достоянию» на основе множества культур? Как (если вообще как-либо) должны современные системы ИС признавать традиционные законы и протоколы? Когда происходит «заимствование» у законного вдохновения традиционной культуры и когда оно является неподобающей переделкой или копированием? Существует

### Термины «традиционные выражения культуры/выражения фольклора»

В данной брошюре термины «**традиционные выражения культуры (ТВК)** и «**выражения фольклора**» используются поочередно. Хотя «выражения фольклора» представляет собой термин, используемый обычно в международных дискуссиях и встречающийся во многих национальных законах, некоторые общины высказали оговорки в отношении негативных коннотаций слова «фольклор». Использование в данной брошюре «традиционных выражений культуры» или «выражений фольклора» не предполагает указания на какое-либо согласие между государствами, общинами или другими заинтересованными сторонами относительно юридической силы или уместности этих или иных терминов. Как отмечается многими специалистами, выбор подходящего термина или терминов и определение предмета, который он/они охватывают, в конце концов, является делом директивных органов и соответствующих общин на местном и национальном уровнях.

ли взаимосвязь между «сохранением» культурного наследия и «охраной» ТВК с использованием ИС, и если она существует, то какова эта взаимосвязь?

В данной брошюре определяются основные концепции, политические соображения в области права и культуры и основные правовые альтернативы, которые основываются на национальных, региональных и международных тенденциях, касающихся охраны ТВК. Вначале представлен краткий исторический экскурс.



## Хронология



- ➔ В **1967 г.** поправка к Бернской конвенции по охране литературных и художественных произведений предоставила механизм международной охраны неопубликованных произведений и произведений, выпущенных анонимно. В соответствии со структурой этой поправки, отраженной в статье 15.4 Конвенции, она направлена на предоставление международной охраны выражениям фольклора/ТВК.
- ➔ В **1976 г.** был принят **Тунисский типовой закон об авторском праве для развивающихся стран**. Он предполагает специальную охрану (*sui generis*) в отношении выражений фольклора.
- ➔ В **1982 г.** группа экспертов, созданная ВОИС и Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО), разработала модель специальной охраны ТВК с использованием ИС: **Типовые положения ВОИС-ЮНЕСКО, 1982 г.**
- ➔ В **1984 г.** ВОИС и ЮНЕСКО совместно создали **группу экспертов** экспертов по вопросам международной охраны выражений фольклора с использованием ИС. В ее распоряжении находился проект договора на основе Типовых положений 1982 г. Тем не менее, большинство участников полагали, что на тот момент было преждевременно принимать международный договор.
- ➔ В **декабре 1996 г.** государства-члены ВОИС приняли **Договор ВОИС по исполнениям и фонограммам (ДИФ)**, который предоставляет охрану также и исполнителю выражения фольклора.
- ➔ В **апреле 1997 г.** в г. Пхукет, Таиланд, состоялся **«Всемирный форум ЮНЕСКО-ВОИС по охране фольклора»**.
- ➔ В **1998 и 1999 г.** ВОИС осуществила **миссии** в 28 стран с целью сбора информации для определения чаяний и ожиданий владельцев традиционных знаний, связанных с ИС («FFMs»). Для целей этих миссий «традиционные знания» включали ТВК в качестве подмножества. Коренные и местные общины, неправительственные организации, представители правительств, ученые, исследователи и представители частного сектора были среди тех более 3000 лиц, которые получили юридические консультации в ходе этих миссий. Результаты миссий были опубликованы ВОИС в отчете, озаглавленном «Чаяния и ожидания владельцев традиционных знаний, связанные с интеллектуальной собственностью: отчет ВОИС о миссиях с целью сбора информации (1998-1999 гг.)» (Отчет FFM).
- ➔ В **1999 г.** ВОИС организовала проведение региональных консультаций по охране выражений фольклора для Африканских стран (март 1999 г.), для



стран Азии и Тихоокеанского региона (апрель 1999 г.), для Арабских стран (май 1999 г.) и для стран Латинской Америки и Карибского бассейна (июнь 1999 г.). Каждая из консультаций завершилась принятием резолюций или рекомендаций, в том числе рекомендации в отношении того, чтобы ВОИС и ЮНЕСКО расширили объем работы и интенсифицировали деятельность в области охраны фольклора. В рекомендациях единодушно отмечалось, что будущая работа в этих областях должна включать разработку эффективного международного режима охраны выражений фольклора.

- ➔ В конце 2000 г. был создан **Межправительственный комитет ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору** (Комитет). Комитет достиг значительных успехов в установлении политических и практических связей между системой ИС и озабоченностями специалистов-практиков и хранителей традиционных культур. Под руководством Комитета Секретариат ВОИС опубликовал подробный вопросник по проблемам национального опыта и провел ряд всесторонних аналитических исследований на основе ответов на вопросник и других консультаций и исследований. Эти исследования сформировали основу для постоянных международных политических дискуссий и содействовали разработке практических средств. Используя этот разносторонний опыт, Комитет

продвигается к достижению международного понимания общих задач и принципов, которые должны регулировать охрану ТВК. Все эти материалы имеются в Секретариате ВОИС и на сайте <http://www.wipo.int/tk/en/cultural/index.html>

- ➔ Отдельным направлением более широкой программы по ТВК является проведение по инициативе ВОИС симпозиумов и семинаров, поездок специалистов и миссий с целью сбора информации, изучение материалов судебных дел, а также составление законопроектов, предоставление консультаций, организация обучения и подготовки специалистов.

#### Типовые положения ВОИС-ЮНЕСКО для национальных законов, 1982 г.

В 1982 г. под эгидой ВОИС и ЮНЕСКО были приняты Типовые положения для национальных законов по защите выражений фольклора от незаконного использования и других наносящих ущерб действий (Типовые положения, 1982 г.). Они определяют две основные категории действий, от которых защищаются ТВК, а именно «незаконное использование» и «другие наносящие ущерб действия». Типовые положения оказали влияние на национальные законы многих стран. Несколько государств и другие заинтересованные стороны предложили, чтобы Типовые положения подверглись совершенствованию и обновлению.



## Основные понятия

### Что такое «традиционные выражения культуры»?

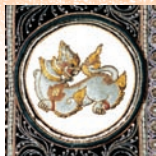
Традиционные выражения культуры – зачастую продукт передаваемых от поколения к поколению и изменяющихся социальных и общинных творческих процессов – отражают и определяют историю общины, ее культурное и социальное своеобразие и ценности.

Составляя сердцевину своеобразия общины, культурное наследие также является «живым» - оно постоянно воссоздается по мере того, как традиционные мастера и специалисты-практики вносят в свою работу свежие идеи будущего развития. Традиция – это не только простое подражание и воспроизведение; это также новаторство и созидание в традиционных рамках. Поэтому традиционное творчество характеризуется динамической взаимосвязью между коллективным и личным творчеством. С точки зрения развития ИС, в этом динамическом и созидательном контексте зачастую трудно понять, что представляет собой самостоятельное созидание. Кроме того, согласно действующему авторско-правовому законодательству современная переделка или аранжировка старого и существовавшего ранее материала часто может быть достаточно оригинальной, чтобы соответствовать требованиям произведения, охраняемого авторским правом.

### Особенности традиционных выражений культуры (ТВК)/ фольклора

Вообще можно сказать, что ТВК/фольклор (i) передаются от одного поколения к другому, либо устными средствами, либо путем подражания, (ii) отражают культурное и социальное своеобразие общины, (iii) состоят их характерных элементов наследия общины, (iv) создаются «неизвестными авторами», и/или общинами, и/или отдельными ее представителями, общинно признанными как имеющие право, ответственность или разрешение поступать таким образом, (v) часто создаются не в коммерческих целях, а как средства религиозного и культурного выражения, и (vi) постоянно эволюционируют, развиваясь и воссоздаваясь внутри общины.

Это основной вопрос, и он находится в центре оживленных политических дискуссий – достаточна ли охрана, уже доступная для современного творческого процесса, основанного на традициях, или необходима некая форма дополнительной охраны ИС в отношении лежащего в основе этого процесса и существовавшего ранее материала? См. подробнее в разделе «Структура политики в сфере права и культуры».



## **Рабочее описание традиционных выражений культуры/выражений фольклора**

Не являясь официальным определением как таковым, рабочее описание ТВК может быть следующим:

**«Традиционные выражения культуры»/ «выражения фольклора»** означают произведения, состоящие их характерных элементов традиционного культурного наследия, разработанных и сохраненных общиной [название страны] или отдельными ее представителями, отражающие традиционные художественные чаяния такой общины, в частности:

- устные выражения, в частности народные сказания, народная поэзия и загадки, языковые аспекты, в частности обозначения, слова, названия, символы и другие указания;
- музыкальные выражения, в частности народные песни и инструментальная музыка;
- выражения действием, в частности народные танцы, драматургия и художественные формы обрядов, независимо от того, воплощены они в материальную форму, или нет; и
- выражения в материальной форме, в частности:
  - произведения народного искусства, включая рисунки, дизайн, картины, резьбу, скульптуру, гончарные изделия, терракоту, мозаику, работу по дереву, работу по металлу, ювелирные изделия, плетеные корзины, вышивку, ткани, ковры, костюмы;
  - ремесла;
  - музыкальные инструменты;
  - архитектурные формы.

Традиционные «выражения» культуры (или «выражения» фольклора) могут быть нематериальными, материальными или, наиболее часто, сочетаниями этих двух видов – примером такого «смешанного выражения фольклора» был бы плетеный коврик (выражение в материальной форме), который отражает элементы традиционного предания (выражение в нематериальной форме).

## **Культурное наследие и экономическое развитие**

В то время как художественное наследие общины имеет существенное социальное, духовное и культурное значение, оно также может – как источник творчества и новаторства – иметь значение в **экономическом развитии**.

Использование традиционного культурного материала в качестве источника современного творчества может содействовать экономическому развитию традиционных общин путем создания общинных предприятий, рабочих мест, развития навыков, соответствующей сети туризма и получения прибыли от реализации продуктов общины.

В этом смысле ИС может иметь определенное значение. Путем предоставления правовой охраны произведениям творчества на основе традиции охрана ИС может дать возможность общинам и их членам поставить на коммерческую основу производство изделий традиционного творчества, если только они пожелают этого, и/или исключить участие недобросовестных конкурентов. Сбыт продукции ремесленников также



предоставляет общинам возможность продемонстрировать и укрепить их культурное своеобразие и содействовать культурному разнообразию. В этой связи ИС может помочь в засвидетельствовании происхождения искусств и ремесел (с использованием сертификационных товарных знаков) или, например, в борьбе с коммерцией под чужим именем в отношении выдачи поддельных товаров за «аутентичные» (с использованием законодательства о недобросовестной конкуренции). Общины пользуются своей ИС для осуществления контроля за тем, как используются их выражения культуры, и для противодействия равнодушному и оскорбительному использованию произведений традиционного искусства.

Проявления традиционной культуры также являются источником вдохновения и творчества для таких отраслей культуры, как индустрия развлечений, мода, издательское дело, ремесла и дизайн. Сегодня многие предприятия - малые, средние и крупные - создают материальные ценности с использованием форм и материала традиционных культур. Например, издательская, музыкальная и аудиовизуальная отрасли в Индии и Нигерии пользуются местным культурным материалом.

### Национальный проект культурного развития

Примером проекта культурного развития является программа снижения уровня бедности «Вложения в культуру» для народа хомани сан в **Южной Африке**. Эта программа возрождает общинное ремесло и дает возможность общине впервые получить свой собственный доход.

Взаимосвязь между традицией, творчеством и рынком не всегда воспринимается как благополучная. То, что представляется творчеством с одной точки зрения, с другой может показаться подрывом традиционной культуры.

### Коммерческая стоимость изделий местных промыслов

Изобразительное искусство и ремесла являются ценным источником дохода для коренных мастеров и общин в **Австралии**, и уровень авторского права и других форм охраны ИС, которыми они пользуются, имеет для них первостепенное значение (согласно данным в отчете, опубликованном в 2002 г.). Оборот местной индустрии изобразительного искусства и ремесел оценивается в Австралии приблизительно в 130 млн. долларов США, причем на долю коренных народов приходится около 30 млн. долларов США.

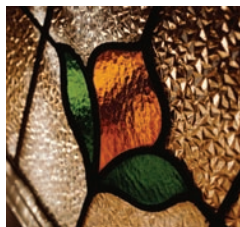
В **Колумбии** «Artesanias de Colombia» является национальным учреждением, которому поручено заниматься вопросами развития и содействия сектору местных промыслов. Во многих случаях в Колумбии ремесленные изделия являются единственной рыночной продукцией малых общин. Сектор местных промыслов пользуется в основном услугами женщин, что считается важным фактором в распределении материальных благ в семьях с малым доходом или с одним родителем.



## **Какова взаимосвязь с «традиционными знаниями» (ТЗ)?**

Коренные и традиционные общины часто относятся к выражениям своих традиционных культур/фольклора как к неотъемлемой части систем традиционных знаний (таких как медицинские и экологические знания, а также знания, относящиеся к биологическим ресурсам). Однако в дискуссиях, касающихся охраны ИС, выражения традиционных культур/фольклора обычно обсуждаются отдельно от традиционных знаний (или ТЗ). Это никак не означает, что ТЗ должны искусственно обособляться в контексте общины. Этот факт просто отражает широко распространенный опыт, говорящий о том, что различные правовые инструменты и различная совокупность политических вопросов обычно появляются тогда, когда охрана ИС применяется для защиты ТВК, с одной стороны, и технических ТЗ, с другой стороны. Поэтому охрана ИС дополняет традиционные схемы выражений культуры и систем традиционных знаний и функционирует за пределами исконной общины: охрана ИС не направлена на вытеснение или подражание обычаям и практике общины. Обширный опыт показал, что охрана ИС в отношении

ТВК поднимает конкретные вопросы политики в сфере культуры и, в отличие от технических ТЗ, включает в себя правовые доктрины, близкие тем, которые составляют основу систем авторского права и смежных прав. Следовательно, общие принципы и конкретные решения в отношении ТВК и ТЗ отличаются. Важно, чтобы формы охраны, предусмотренной для фольклора, стимулировались и формировались соответствующей политикой и принципами в сфере права и культуры. Кроме того, отличительный подход к охране ТВК/фольклора способствует более специфическим, техническим и конкретным дискуссиям и более полно учитывает опыт и надежды на будущее таких заинтересованных сторон, как государственные ведомства и департаменты, занимающиеся вопросами авторского права, культуры и образования; коренные и традиционные носители и исполнители культурных традиций и художественных выражений; фольклористы, этнографы-музыковеды, архивариусы и другие исследователи культуры. В отличие от ТЗ, на международном, региональном и национальном уровнях уже накоплен значительный опыт в формировании и реализации охраны ИС специально для ТВК/фольклора (см. выше «Хронология»).



Для вступительного обсуждения традиционных знаний см. сопроводительную брошюру «Интеллектуальная собственность и традиционные знания»



## «Охрана» интеллектуальной собственности

Интеллектуальная собственность (ИС) касается творений разума, таких как изобретения, промышленные образцы, литературные и художественные произведения, а также символы, названия, изображения и исполнения.

Как правило, ИС охраняется законами, которые устанавливают личные имущественные права на творения и инновации, с тем, чтобы предоставить возможность контролировать их использование, в частности коммерческое использование, и предоставить стимулы для дальнейшего творчества. Например, авторское право защищает продукцию творчества в форме оригинальных литературных и художественных

### Авторское право, переработка и «производные произведения»

**Когда использование традиционного культурного материала является законным вдохновением, и когда оно представляет собой неприемлемую переработку и копирование?** Автор произведения обычно имеет исключительное право контролировать изготовление переработок этого произведения. Примерами могли бы быть переводы, переработки и любые другие формы, в которых произведение можно переработать, преобразовать или переделать. Эти формы иногда вместе упоминаются как «производные произведения». Производные произведения могут сами пользоваться авторско-правовой охраной, если являются достаточно оригинальными. Даже произведения, полученные из материала, находящегося в области всеобщего достояния, могут получить авторско-правовую охрану, поскольку новая интерпретация, переработка, переделка или сбор материала, находящего во всеобщем достоянии, могут привести к новому отличающемуся выражению, которое является достаточно «оригинальным». Это помогает объяснить, почему современные литературные и художественные произведения, производные от традиционной культуры (или вдохновленные ею), которые состоят из новых элементов, могут считаться отличающимися, оригинальными произведениями и подлежать охране.

Однако охрана, предоставляемая производным произведениям, принадлежит только новому материалу или аспектам производного произведения. Таким образом, помимо нового материала, который принадлежит автору, производное произведение может также включать материал, который уже принадлежит другому правообладателю или находится в области всеобщего достояния. Причем статус авторского права или всеобщего достояния (в зависимости от случая) этого материала не подвергается влиянию.

Если исключительные права владельца авторского права обычно включают в себя право разрешать или не допускать переработку охраняемого произведения, это, как правило, тем не менее, не препятствует создателям вдохновляться другими произведениями или заимствовать у них материал. Авторское право поддерживает ту идею, что новые авторы собирают произведения других авторов, а это требует импровизации. Другими словами, «заимствование» и вдохновение разрешаются, а переработка и копирование нет. Правда, не всегда просто провести различие между этими действиями.



Женщины саами в традиционной одежде

произведений от определенных видов использования, таких как воспроизведение, переработка, публичное исполнение, эфирное вещание и другие формы сообщения для всеобщего сведения. Оно также может предоставить защиту от равнодушного или оскорбительного использования произведения – вопрос, который часто вызывает беспокойство в отношении традиционного культурного материала. Не все аспекты охраны ИС сосредоточены непосредственно на новаторстве и творчестве, в частности законодательство о различительных знаках, указаниях и обозначениях (законы, регулирующие охрану товарных знаков, географических указаний и национальной символики), а также смежная область – пресечение недобросовестной конкуренции. Они направлены на охрану установившейся репутации, различительной способности и гудвила «фирмы», так что могут использоваться традиционной общиной в процессе ремесленного производства, создания произведений искусства и других традиционных изделий.

Элементы и принципы системы авторских прав особенно приемлемы для охраны ТВК, так как многие из них являются литературными и художественными произведениями и поэтому уже или потенциально - объектом авторско-правовой охраны. Вот почему многие страны уже охраняют фольклор в рамках авторско-правового законодательства. Права, смежные с авторским правом, в частности права исполнителей, также приемлемы непосредственно в этой связи. Другая основная сфера законодательства в области ИС – промышленная собственность – также используется для охраны ТВК

– особенно товарные знаки (в частности, коллективные знаки) и географические указания, промышленные образцы (включая текстильные образцы) и пресечение недобросовестной конкуренции.

## Какова взаимосвязь между «охраной» ИС и «сохранением и защитой» культурного наследия?

В контексте культурного наследия понятия «сохранение» и «защита» обычно относятся к определению, документированию, передаче, возрождению и содействию культурному наследию в целях обеспечения его сохранения или жизнеспособности. Сохранение и защита культурного наследия, а также содействие культурному разнообразию являются основными

### Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО)

ЮНЕСКО осуществляет активную работу по сохранению культурного наследия. Сотрудничество ВОИС с ЮНЕСКО в области охраны традиционных выражений культуры включает разработку в 1982 г. «Типовых положений ВОИС-ЮНЕСКО». ВОИС и ЮНЕСКО продолжают сотрудничать, как и в прошлые годы. Например, в 1999 г. ВОИС и ЮНЕСКО совместно организовали проведение региональных консультаций по вопросам фольклора. В 2003 г. государства-члены ЮНЕСКО приняли «Международную конвенцию по защите нематериального культурного наследия».



задачами нескольких международных конвенций и программ и ряда национальных и региональных политических стратегий, практических средств и процессов.

Работа ВОИС, осуществляемая в соответствии с ее мандатом, касается главным образом «охраны» ТВК в смысле интеллектуальной собственности.

В контексте культурного наследия существует важная взаимосвязь между «охраной» ИС и «сохранением/защитой». Например, сам процесс сохранения (такого как регистрация или документирование и публикация материалов по традиционной культуре) может вызвать обеспокоенность отсутствием охраны ИС и опасность непреднамеренного введения ТВК в область «всеобщего достояния»; что предоставляет другим лицам возможность свободного использования ТВК вопреки желаниям исконной общины. Либо, если этим процессом не управлять скрупулезно, он может означать, что лицо, записывающее традиционное выражение, приобретает



Замбийский национальный танец *Troipe*

### Разные значения «охраны»

В качестве примера возьмем легенду, которая была записана на куске ткани. «Охрана ИС» легенды была бы полезной, препятствуя другим лицам воспроизвести легенду на футболке. Однако, если только несколько людей знают легенду и язык, который должен использоваться для изложения легенды, «охрана» может принять форму мер, которые помогли бы людям передать их знания о легенде и языке следующему поколению. Если ткань начинает разрушаться, «охрана» может принять форму мер, гарантирующих, что ткань будет сохранена для следующих поколений. В других случаях «охрана» может принять форму мер по распространению легенды за пределами общины с тем, чтобы другие люди могли узнать о ней и получить большее представление о культуре исконной общины.

авторское право на форму, в которой это выражение записано (например, фотография, фильм или звуковая запись ТВК).

Прозрачность в отношении того, что понимается под «охраной», имеет принципиальное значение, так как меры по сохранению и защите в некоторых случаях могут удовлетворить чаяния и ожидания владельцев ТВК и специалистов-практиков в большей степени, чем охрана ИС.

Фото: Венд Вендланд



## Структура политики в сфере права и культуры

Правовая охрана ТВК должна рассматриваться исключительно в политическом контексте, а не как цель сама по себе. Она состоит в решении таких вопросов более общего характера, как:

- сохранение и защита художественного наследия;
- содействие культурному разнообразию;
- соблюдение культурных прав;
- содействие развитию ремесел и культурному обмену;
- уважение к потребностям и интересам коренных и традиционных общин; и
- содействие творчеству и новаторству на основе традиций как компонентов устойчивого экономического развития.

### Каковы чаяния и ожидания хранителей ТВК/фольклора?

Коренные и местные общины нуждаются в различных формах охраны, среди которых:

- защита традиционных литературных и художественных созданий от несанкционированного воспроизведения, переделки, распространения, исполнения и других подобных действий, а также препятствие оскорбительному, умаляющему права и/или культурно и духовно унижающему использованию;
- охрана ремесел, в частности их «стиля»;

- предотвращение ложных или вводящих в заблуждение исков относительно аутентичности и происхождения/невозможности подтверждения источника; и
- защитная охрана традиционных обозначений и символов.



Традиционные ремесленники и исполнители, провинция Юньнань, Китай

Что касается этих примеров, во время миссий и консультаций, проводимых ВОИС, начиная с 1998 г. в среде коренных и местных общин были установлены **три подхода**:

- **охрана ИС в целях содействия экономическому развитию**: некоторые общины желают получить и реализовать охрану ИС в своем творчестве и новаторстве на основе традиций с тем, чтобы иметь возможность использовать результаты своего творчества и новаторства на коммерческой основе в качестве вклада в экономическое развитие;

- **охрана ИС в целях предотвращения нежелательного использования другими лицами:** общины могут пожелать получить охрану ИС для того, чтобы активно осуществлять права ИС, препятствуя использованию и коммерциализации их культурного наследия и ТВК другими лицами, включая культурно оскорбительное или унижающее использование.

Первые два подхода включают «позитивную охрану» - то есть, получение и отстаивание прав на охраняемый материал. Поэтому позитивная охрана может (i) служить в качестве правового основания для любых торговых или других сделок, которые могут быть выбраны владельцами ТВК для ведения дел с другими партнерами, и (ii) препятствовать третьим лицам в использовании ТВК несанкционированным или неподобающим образом. Защитные стратегии, напротив, направлены на предотвращение приобретения или сохранения противопоставляемых прав ИС другими лицами. Различные позитивные и защитные стратегии могут использоваться совместно, в зависимости от того, чего желают достигнуть владельцы или хранители ТВК. Секретные или священные ТВК общины могут охраняться защитным образом; тогда как ремесла могут охраняться позитивно как часть торгового предприятия общины, а также от имитаций или подделок.



*Г-н Кун Фаблао, дизайнер из провинции Юньнань, Китай, получил охрану промышленного образца для своего чайного сервиза с серебряным покрытием, выполненного в традиционном стиле*

## Роль «всеобщего достояния»

Неотъемлемой частью развития соответствующей политической структуры, в рамках которой рассматриваются охрана ИС и ТВК, является ясное понимание роли, структуры и границ так называемого «всеобщего достояния». Термин «всеобщее достояние» используется в данной брошюре в связи с элементами ИС, которые нежелательны для права частной собственности и содержание которых может быть использовано любым членом общества. В этом контексте «всеобщее достояние» означает нечто иное, чем «общедоступное» - например, содержательные материалы в Интернете могут быть общедоступными, однако не «всеобщим достоянием» с точки зрения авторского права. «Всеобщее достояние» часто определяется коренными общинами или другими заинтересованными сторонами как нечто, созданное системой ИС, и поэтому оно не соблюдает охрану ТВК, которая требуется согласно законам традиционных и коренных общин.

Дискуссии о подходящей охране сводятся к вопросу о том, необходимо ли вносить изменения в существующие границы между «всеобщим достоянием» и объемом охраны ИС и, если да, то каким образом. Другими словами, достаточна ли та охрана ИС, которая уже имеется в наличии для современного творчества и исполнений на основе традиций? Помогает ли она добиться равновесия прав и отвечает ли потребностям традиционных общин и широкой публики? Предоставляет ли она наилучшие возможности для творчества и экономического развития? Или для составляющего основу ТВК и существовавшего ранее материала необходима какая-то новая форма охраны ИС?

Ответы на эти сложные вопросы варьируются. Некоторые специалисты приводят доводы относительно того, что характер всеобщего достояния фольклора не препятствует его развитию. Напротив, он содействует членам общины в деле сохранения жизнеспособности «существовавшего ранее культурного наследия», предоставляя представителям общины авторско-правовую охрану, когда они используют различные выражения «существовавшего ранее культурного наследия» в своих современных творениях или произведениях. С другой стороны, задаются вопросы в отношении того, следует ли отказывать в предоставлении охраны всем историческим материалам просто потому, что они не достаточно современны! С этой точки зрения новые произведения часто полагаются на заимствованные культурные и исторические предшественники, а культурные общины заслуживают

### Тенденции и опыт: использование контрактов

В 1998 г. **Новозеландский** производитель купальных костюмов, компания Moontide, запустила в производство новую коллекцию женских купальных костюмов, изготовленных из материала, украшенного переплетающимися узорами **koru** народа Маори. Компания разрабатывала коллекцию одежды для плавания совместно с маорийским предпринимателем и вела переговоры со старейшиной местной общины об использовании мотива **koru**. Использование элемента дизайна было обусловлено двумя обстоятельствами: коммерческой жизнеспособностью и уважением к культуре. Часть дохода от продаж поступает в распоряжение Pirirakau hapu (подплемя) народа Ngati Ranginui.

Источник: Шэнд, Питер, «Сцены из колониальной жизни: присвоение культуры, права интеллектуальной собственности и мода», Анализ культурного состояния, том 3, 2002 г.

признания и выгод в результате этого использования их традиций.



## Правовые альтернативы: национальные, региональные и международные тенденции и опыт

Опыт, накопленный на сегодняшний день в области охраны ТВК, показал, что единый шаблон или всеобъемлющее решение вряд ли подойдет ко всем национальным приоритетам, правовой и культурной среде, а также к потребностям традиционных общин во всех странах. Напротив, эффективная охрана может быть найдена в «меню» дифференцированных и множественных альтернатив охраны, возможно, обоснованных с помощью согласованного на международном уровне ряда общих целей и основных принципов.

Эти альтернативы включают существующие системы ИС (в том числе законодательство о недобросовестной конкуренции), адаптированные права ИС (аспекты систем специальной охраны ИС) и новые, самостоятельные системы специальной охраны, а также альтернативы, не связанные с ИС, такие как законы о торговой практике и о нанесении маркировки, использование контрактов, традиционные и коренные законы и протоколы, законы и программы, связанные с сохранением культурного наследия, средства защиты в рамках общего права, основанные на таких деликтах, как неосновательное обогащение, права на гласность, богохульство, а также уголовное право.

В настоящем разделе приводятся несколько примеров опыта, накопленного

на сегодняшний день на национальном, региональном и международном уровнях в отношении этих различных альтернатив.

Однако, сначала несколько слов по поводу ключевого первоначального этапа, то есть определения целей.

### Определение целей национальной политики

То, каким образом формируется и определяется система охраны, в значительной мере зависит от целей, которым она должна служить. Различные страны определили целый ряд политических целей, составляющих основу охраны ТВК, в числе которых:

- создание материальных благ, торговые возможности и устойчивое экономическое развитие;
- сохранение, содействие и развитие традиционных культур и фольклора;
- предотвращение несанкционированной эксплуатации, противоправного использования и злоупотребления ТВК/фольклором;
- содействие уважению к традиционным культурам и общинам, которые занимаются их сохранением;
- защита культурной самобытности и ценностей общин;
- содействие культурному разнообразию.



### Законы не достаточны: создание необходимого потенциала и учреждений

Один из основных уроков, извлеченных из работы ВОИС на сегодняшний день, заключается в том, что наличие законов еще не достаточно для охраны выражений фольклора. Законы надо знать; общины и отдельные лица, предполагающие извлечь пользу из этих законов, должны быть в состоянии относительно легко получать, управлять и осуществлять права в соответствии с законом. Кроме того, государственные службы должны иметь возможность оказания практической помощи общинам, а юрисконсульты нуждаются в соответствующей информации для предоставления консультаций своим клиентам. Следовательно, для эффективной охраны выражений фольклора необходимы повышение информированности и обучение наряду с юридической помощью и соответствующими учреждениями, которые могут помочь общинам в управлении и защите их прав.

## Использование существующих прав ИС и адаптация к ним с помощью системы специальной охраны

### Охрана литературных и художественных созданий и дизайна

Как отмечалось выше, современная интерпретация, переработка, переделка или сбор старого или существовавшего ранее традиционного материала часто

могут быть достаточно оригинальными, чтобы соответствовать требованиям произведения, охраняемого авторским правом. Кроме того, согласно статье 15.4 Бернской конвенции охрана может быть предоставлена выпущенным анонимно и неопубликованным произведениям (как и фольклору). Аналогичным образом традиционные дизайнеры, работающие в рамках их культурного наследия, могут регистрировать свои новые дизайнерские создания. Некоторым коренным и традиционным словам и символам может быть предоставлена охрана как товарным знакам.

Помимо этого, большое значение может иметь охрана, уже предоставляемая на международном уровне в соответствии



All rights reserved

Местный художник - автор этого хорошо известного произведения, взяв за основу традиционные истории создания (изображены слева), выиграл дело о нарушении авторского права у изготовителя ковра (изображен справа).

Ввиду правонарушения культурного и духовного характера суд вынес решение о совместном возмещении дополнительных убытков общиной художников в соответствии с ее традиционным правом. Автор: г-жа Бандук Марика. Все права защищены. Это произведение является авторским правом художника и не может воспроизводиться в любой форме без разрешения художника и заинтересованного клана.





с Договором ВОИС по исполнениям и фонограммам (ДИФ). Фольклор часто становится объектом доступа и присвоения третьими лицами посредством новейшей формы его традиционного исполнения – например, когда осуществляется запись исполнения традиционного песнопения. При этом запись – это то, что позволяет другим лицам получить доступ к этому песнопению; вот почему важно определить, каким образом используется и распространяется запись. Страны, ратифицировавшие ДИФ, должны предоставить исполнителям фольклора право разрешать звуковую запись их исполнений и право разрешать определенные сделки с этими записями.

Часто возникает необходимость охраны общинных прав. Каковы в этом случае возможности? В рамках системы авторского права владельцем авторского права могут быть несколько лиц. Группы лиц, такие как традиционная община, могут создать ассоциацию, трест или другое юридическое лицо в целях сохранения авторского права. Кроме того, суды готовы признать общинные интересы на произведение, охраняемое авторским правом, с целью возмещения убытков, а общинное авторское право может также быть объектом положения о специальной охране в рамках авторско-правового законодательства (например, одна страна изучает возможность предоставления общинам права на осуществление личных неимущественных прав для защиты от оскорбительного, умаляющего права или культурно унижающего использования авторско-правового материала, основанного на традициях). Государство может также принять решение о защите коллективных интересов, наделив коллектив правами на фольклор в национальном органе

или ведомстве, задача которого состоит в защите интересов коренных или традиционных общин.

### **Защита от ложных или вводящих в заблуждение исков относительно аутентичности или происхождения**

Одним из видов присвоения, на которое часто жалуются коренные и традиционные общины, является использование

#### **Тенденции и опыт: законы о недобросовестной конкуренции и о торговой практике**

Одной **компанией в Австралии** запретили продолжать описание ассортимента нарисованных или вырезанных вручную сувениров как «исконных» или «аутентичных», если нет достаточных оснований полагать, что произведение искусства или сувенир нарисованы или вырезаны из дерева аборигеном. В отношении этой компании было начато судебное производство в соответствии с законами о недобросовестной конкуренции и о торговой практике.

**Закон Соединенных Штатов Америки (США) по делам индейских искусств и ремесел (1990 г.)** предоставляет охрану ремесленникам, представляющим коренных жителей Америки. Эти вопросы находятся в компетенции Управления по делам индейских искусств и ремесел. Упомянутый закон, являющийся законом о «точности сведений об условиях сбыта», препятствует сбыту изделий как «сделанных индейцами», если изделия не изготовлены теми индейцами, которые определены в законе.

ложных и вводящих в заблуждение исков относительно аутентичности и/или происхождения. Например, дешево изготовленный сувенир может содержать маркировку, ложно указывающую на то, что он является «аутентичным», «сделанным исконно» или происходит из конкретной общины. Как в нескольких случаях показала практика, в этой связи полезны законодательство о недобросовестной конкуренции, а также законы о торговой практике и о нанесении маркировки (см. примеры ниже).

Кроме того, коренные народы регистрируют сертификационные товарные знаки, помогающие защите аутентичности и качества их искусств и ремесел. В Австралии сертификационные знаки зарегистрированы Национальной ассоциацией по защите исконных искусств (NIAAA), а в Новой Зеландии Управление по делам искусств народа Маори, Te Waka Toi, пользуется охраной товарных знаков путем разработки знака маорийского происхождения Toi Iho™. (См. также: <http://www.toiio.com/>)



Reproduced courtesy of Te Waka Toi

ТВК часто имеют тесную связь с конкретной местностью. Это означает, что географические указания также могут охранять ТВК, особенно, если последние существуют в виде такой материальной продукции, как изделия местных промыслов, которые обладают качествами, вытекающими из их географического происхождения – например, ремесленные

изделия Olinalá из этого региона в Мексике. Если охраняемое географическое указание обычно представляет собой название самой местности, определенным ТВК можно предоставлять охрану непосредственно как географическим указаниям, в частности это коренные и традиционные названия, обозначения и символы.

Коренные народы и традиционные общины озабочены тем, что неуправомоченные торговые предприятия пользуются их словами, названиями, образцами, символами и другими различительными обозначениями, используя и регистрируя их в качестве товарных знаков. Эту практику можно оспорить в рамках общих принципов охраны товарных знаков. Однако, некоторые органы управления, например, в Сообществе Андских государств, Новой Зеландии и США, изменили свои законы в целях укрепления защитной охраны, определенно препятствующей несанкционированной регистрации местных обозначений и символов в качестве товарных знаков.

### **Противодействие оскорбительному, умаляющему права и наносящему ущерб использованию**

ТВК часто воплощают в себе духовные качества и саму культурную самобытность общины. Поэтому главную озабоченность вызывает оскорбительное, умаляющее права и наносящее ущерб использование ТВК. Препятствие такому злоупотреблению и содействие уважению к культурным и духовным ценностям могут стать основной целью охраны для некоторых стран и некоторых общин. На самом деле, такая

«защитная охрана» могла бы стать самой важной формой охраны, которую могут пожелать ввести некоторые государства и общины. Помимо законов, защищающих от богохульства, и других таких средств, не связанных с ИС, государства изучают возможность использования некоторых альтернатив на основе ИС. Например, общинное личное неимущественное право, как упомянуто выше, позволило бы общинам противодействовать определенным видам использования исконного культурного материала точно также, как личные неимущественные права позволяют автору опротестовывать искажение, извращение или другое оскорбительное использование его или ее произведений. Еще одной возможностью является создание реестра, в котором общины могут регистрировать те ТВК, использование которых не должно допускаться по культурным и духовным соображениям.

## Меры и системы специальной охраны

Многие страны и ряд региональных организаций предпочли охранять ТВК посредством мер специальной охраны. Большинство из них поступили подобным образом в рамках законов об авторском праве, следуя в основном Типовым положениям 1982 г. Другие предпочли самостоятельные законы и системы, подобные тем, которые связаны с ИС; их примерами являются следующие:

- Закон Филиппин о правах коренных народов 1997 г.;
- Соглашение Банги о создании Африканской организации интеллектуальной собственности (АОИС), пересмотренное в 1999 г.;

### Тенденции и опыт: различные системы специальной охраны

В соответствии с **Тихоокеанской региональной системой по охране традиционных знаний и выражений культуры, 2002 г.**, «традиционные владельцы» имеют право разрешать или не допускать, среди прочего, переработку, переделку или видоизменение охраняемых ТВК. Внешний пользователь должен получить согласие на создание новых производных произведений (произведений, основанных на ТВК). Любые права ИС на производные произведения принадлежат автору произведения. Однако если произведение используется в коммерческих целях, правообладатель должен делиться выгодами с традиционными владельцами, признавать источник ТВК и соблюдать личные неимущественные права на ТВК.



«Мола» из Панамы  
С любезного разрешения г-жи Зурин Арета,  
Женева, Швейцария

**Специальный режим интеллектуальной собственности, регулирующий коллективные права коренных народов на охрану и защиту их культурного своеобразия и традиционных знаний, Панама, 2000 г.**, учреждает систему регистрации ТВК. В рамках национального ведомства ИС создано специальное бюро для утверждения заявок и ведения реестра. Делопроизводство в ведомстве ИС не требует услуг юриста и не предполагает уплаты каких-либо заявочных пошлин.

- Специальный режим интеллектуальной собственности, регулирующий коллективные права коренных народов на охрану и защиту их культурного своеобразия и их традиционных знаний, Панама, 2000 г., и связанное с ним Постановление исполнительной власти, 2001 г., и
- Тихоокеанская региональная система по охране традиционных знаний и выражений культуры, 2002 г.

### **Создание систем специальной охраны**

При разработке системы специальной охраны для ТВК следует решить следующие основные вопросы:

- Каковы цели охраны?
- Какой материал следует охранять?
- Должен ли он пройти определенную проверку (например, не будучи еще опубликованным) для получения охраны?
- Кто владеет и управляет правами?
- Какие права предоставляются – и существуют ли исключения из этих прав?
- Существуют ли процедуры или формальности для получения прав?
- Кто осуществляет права, и какие санкции применяются?
- Каков срок действия прав?
- Эта охрана ретроспективная? Что, если третьи лица уже используют ТВК?
- Каким образом права могут быть признаны за рубежом?

## **Регистрация и документирование выражений культуры**

Многие заинтересованные стороны предусматривают регистрацию и документирование ТВК и создание инвентаризационных описей, баз данных и перечней.

Регистрации и документированию культурного материала отводится важная роль в стратегиях защиты культурного наследия и традиционных культур.

Кроме того, регистрация или документирование ТВК имеют последствия для охраны ИС, которые необходимо тщательно оценить. ТВК часто выражаются в нематериальной форме и сохраняются устными средствами. Требование относительно некоей формы предварительного документирования и/или регистрации в целях формирования прав ИС может вступить в противоречие с устным, нематериальным и «живым» характером многих ТВК. Не говоря уже о расходах, связанных с документированием и регистрацией ТВК, авторское право, которое может предоставляться в отношении документации и записей, не может принадлежать самим общинам в соответствии с законом об авторском праве и, в любом случае, распространяется только на те средства, которыми выражаются ТВК, а не на ценности, значения и другие «идеи», смысл которых раскрывается ТВК. Напротив, документация и записи, и особенно, если они имеются в цифровом формате, делают ТВК более доступными и достижимыми и могут «подорвать» усилия общин, направленные на их охрану.



## Этапы практической работы по определению общих направлений

### Этапы практической работы по определению общих направлений

На основании вышеизложенного материала следующие этапы могут помочь директивным органам «проложить» свой путь и продемонстрировать имеющиеся в наличии альтернативы:

- ➔ **Этап 1:** определение целей национальной политики, включая потребности общин, являющихся владельцами и хранителями фольклора. Связаны ли эти цели с ИС (или больше касаются других политических задач, таких как сохранение культурного наследия)? Какие объекты следует охранять? Против каких действий предусматривается охрана? Эта охрана направлена на позитивную или защитную охрану, или на сочетание обеих форм?
- ➔ **Этап 2:** выявление альтернатив, доступных в рамках общепринятых систем ИС, включая законодательство о недобросовестной конкуренции, а также альтернатив для адаптации или модификации элементов существующих систем ИС.
- ➔ **Этап 3:** анализ альтернатив, доступных в системах, не связанных с ИС, которые уместны для выполнения желаемых задач; среди этих систем - законы

о сохранении культурного наследия, защите потребителей и маркетинговой практике, а также коренные и традиционные законы.

- ➔ **Этап 4:** определение того, необходима ли самостоятельная система специальной охраны, или существующие права и их видоизменения в состоянии удовлетворить установленным потребностям и добиться правового равновесия. За счет чего система специальной охраны могла бы быть связанной с общепринятыми системами ИС, особенно в отношении частично совпадающих объектов охраны?
- ➔ **Этап 5:** выявление практических и действенных мер, учреждений и программ, которые могут потребоваться для содействия эффективному использованию и реализации уже существующих или создаваемых форм охраны.
- ➔ **Этап 6:** установление того, каким образом национальные системы могли бы взаимодействовать в целях предоставления региональной и международной охраны в рамках двусторонних, региональных или международных правовых систем.





## Что предстоит сделать?

Секретариат ВОИС продолжает осуществлять, по запросам, деятельность в рамках юрико-технического сотрудничества в целях создания, совершенствования и эффективной реализации систем и мер, направленных на предоставление правовой охраны ТВК. Одним из направлений этой программы является разработка Секретариатом исчерпывающего «Практического руководства» для законодателей, директивных органов, общин и других заинтересованных сторон, а также подготовка дополнительных руководств специального применения для таких партнеров, как коммерческие пользователи и организации ремесленников. Кроме того, изучается возможность разработки типовых договоров, кодексов поведения и директив для использования архивами, музеями и другими учреждениями в области фольклора, в целях оказания им помощи в управлении аспектами ИС их коллекций культурного наследия.

На политическом уровне целый ряд анализов правового характера, заявлений национальных и региональных организаций, отчетов и других документов, рассмотренных Комитетом ВОИС, уже заложили прочную основу для развития международного права. Комитет приступил к решению задачи изложения этого практического понимания в форме точных политических и законодательных

альтернатив, направленных на более совершенную охрану ТВК с использованием адаптированных или развернутых традиционных систем ИС, либо самостоятельных систем специальной охраны. Центром пристального внимания становится общая основа ключевых принципов и задач коллективного решения. Эти политические и законодательные альтернативы могут, если государства-члены ВОИС пожелают этого, сформировать основу для выработки рекомендаций, директив, типовых положений или других документов по вопросам национальной, региональной и международной охраны ТВК.

Это правовое развитие будет основываться на охране фольклора, уже предусмотренной международными договорами, что приведет к более эффективной охране ТВК, формируя ее на более глубоком общем понимании основных принципов и целей охраны. Это должно помочь в координации и интенсификации мер в ответ на обеспокоенность по поводу отсутствия должного признания и уважения к культурному наследию коренных и традиционных общин и гарантировать, что это наследие используется должным образом и по справедливости, обеспечивая при этом процветание культурного обмена и развития.

## Дополнительная литература

Информация, содержащаяся в настоящей брошюре, взята из многих документов, исследований и других материалов, подготовленных и согласованных в контексте работы ВОИС, и все эти источники имеются в Секретариате и на сайте: <http://www.wipo.int/tk/en/cultural/index.html>. Ниже приводится список основных используемых материалов:

Секретариат ВОИС, *«Чаяния и ожидания владельцев традиционных знаний, связанные с интеллектуальной собственностью: отчет ВОИС о миссиях для сбора информации по вопросам интеллектуальной собственности и традиционных знаний (1998-1999 гг.)»*

Секретариат ВОИС, Отправной документ № 1 *«Сводный анализ правовой охраны традиционных культурных выражений фольклора»*

Секретариат ВОИС, *«Заключительный отчет о национальном опыте в области правовой охраны выражений фольклора»* (WIPO/GRTKF/IC/3/10)

Секретариат ВОИС, *«Сводный анализ правовой охраны традиционных выражений культуры»* (WIPO/GRTKF/IC/5/3)

Секретариат ВОИС, *«Традиционные культурные выражения фольклора – правовые и политические альтернативы»* (WIPO/GRTKF/IC/6/3)

Янке, Терри, *«Разумная культура – изучение материалов дел по вопросам интеллектуальной собственности и традиционных выражений культуры»*, подготовлено для ВОИС

Кути, П. В., *«Национальный опыт в области охраны выражений фольклора/традиционных выражений культуры – Индия, Индонезия и Филиппины»*, подготовлено для ВОИС

Международный торговый центр (ЮНКТАД/ВТО) и Секретариат ВОИС, *«Маркетинг ремесел и произведений изобразительного искусства: роль интеллектуальной собственности – практическое руководство»*



За дальнейшей информацией обращайтесь во

Адрес:  
34, chemin des Colombettes  
P.O. Box 18  
CH-1211 Geneva 20  
Switzerland

Телефон:  
+41 22 338 91 11

Факс:  
+41 22 740 18 12

Электронная почта:  
[wipo.mail@wipo.int](mailto:wipo.mail@wipo.int)

или в Бюро по координации в Нью-Йорке:

Адрес:  
2, United Nations Plaza  
Suite 2525  
New York, N.Y. 10017  
United States of America

Телефон:  
+1 212 963 6813

Факс:  
+1 212 963 4801

Электронная почта:  
[wipo@un.org](mailto:wipo@un.org)

Смотрите web-страницу ВОИС:  
<http://www.wipo.int>

а также электронный магазин ВОИС:  
<http://www.wipo.int/ebookshop>